

Book Review

SEVILLA MUÑOZ, JULIA Y CANTERA ORTIZ DE URBINA, JESÚS: *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 2002, 325 páginas.

Pocas palabras bastan, el último de los trabajos realizado en conjunto por Julia Sevilla y Jesús Cantera, representa una síntesis de las investigaciones paremiológicas que han realizado a lo largo de varios años. Este valioso libro aprovecha el despliegue de estudios efectuados en España y otros países para ofrecer seguidamente un panorama muy amplio de la esencia del refrán. La publicación goza además de un diseño elegante, ilustrado con artísticas fotografías en blanco y negro.

El libro se inicia con el intento de asentar los criterios de la terminología paremiológica española, ofreciendo definiciones actualizadas del refrán y de otros representantes cercanos a este género. A continuación se estudia la historia del refrán: sus orígenes, las raíces grecorromanas a partir de las cuales desarrolla su destino, la influencia de la Biblia y la cultura árabe, etc. Además, se rastrean las huellas del refrán en la literatura clásica y contemporánea española, recorriendo las páginas de muchas obras de referencia y autores esenciales como Cervantes, Fernando de Rojas, Lope de Vega, Baltasar Gracián, Calderón de la Barca, Fernán Caballero, Pérez Galdós, Camilo José Cela, Miguel Delibes y muchos otros.

Una atención especial se presta a los parientes más cercanos del refranero español - los recopilatorios judeoespañoles e hispanoamericanos - que comparten numerosos aspectos con el primero, a pesar de encontrarse en momentos muy distintos de su respectiva evolución: el refranero sefardí, viviendo sus últimos días en boca de contados hablantes nativos, y el refranero de América en plena fuerza. Se establecen diferencias y paralelismos entre estos vocabularios paremiológicos y el refranero español destacando, en particular, el colorido que emana de las variantes hispanoamericanas.

Muy interesante se presenta también la comparación de los refranes españoles con las paremias de otras lenguas: la tipología paremiológica revela muchas coincidencias sobre todo entre las unidades de significado

moral. Los autores dedican un capítulo de su obra a la variedad temática del refrán, abarcando tópicos universales como la avaricia, el ahorro, las influencias familiares y ambientales, la belleza y la fealdad. Se rastrea el riquísimo y singular temario de los refranes meteorológicos, laborales y geográficos con un destino preocupante por el peligro de caer en desuso próximamente.

Frente a las notas pesimistas que acompañan a algunos representantes del refranero español nace la esperanza de que el género no haya agotado sus fuerzas vitales: sobreviven las unidades con un mayor grado de abstracción y, por tanto, de adaptación a la vida actual demostrando su vigencia en los medios de comunicación y en la publicidad, a veces en forma de nuevas creaciones como el eslogan. A pesar de la caída en desuso de numerosos refranes, son también muchos los que siguen usándose, aun con "incorrecciones" y modificaciones individuales, tanto a éste como al otro lado del océano, y apareciendo con más frecuencia en los manuales de español.

Pocas palabras bastan es, en definitiva, una obra de interés teórico y práctico que sin duda se convertirá en una referencia para todos los interesados en el género paremiológico.

Olga Tarnovska
Universidad de Granada
